

Ročník 1985

# Sbírka zákonů

## Československá socialistická republika

ČESKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Vydána dne 4. října 1985

Cena Kčs 1,30

### OBSAH:

77. Vyhláška ministra zahraničních věcí, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 118/1979 Sb., o Niceské dohodě o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek ze dne 15. června 1957, revidovaná ve Stockholmu dne 14. července 1967 a v Ženevě dne 13. května 1977
78. Vyhláška ministra zahraničních věcí, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 65/1975 Sb., o Madridské dohodě o mezinárodním zápisu továrních nebo obchodních známek ze dne 14. dubna 1891, revidovaná v Bruselu dne 14. prosince 1900, ve Washingtonu dne 2. června 1911, v Haagu dne 6. listopadu 1925, v Londýně dne 2. června 1934, v Nici dne 15. června 1957 a ve Stockholmu dne 14. července 1967
79. Vyhláška ministra zahraničních věcí, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 67/1975 Sb., o Lisabonské dohodě na ochranu označení původu a o jejich mezinárodním zápisu ze dne 31. října 1958, revidované ve Stockholmu dne 14. července 1967
80. Vyhláška ministra zahraničních věcí, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 69/1975 Sb., o Úmluvě o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví, podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967
81. Vyhláška ministra zahraničních věcí, kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 64/1975 Sb., o Pařížské úmluvě na ochranu průmyslového vlastnictví ze dne 20. března 1883, revidované v Bruselu dne 14. prosince 1900, ve Washingtonu dne 2. června 1911, v Haagu dne 6. listopadu 1925, v Londýně dne 2. června 1934, v Lisabonu dne 31. října 1958 a ve Stockholmu dne 14. července 1967
82. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci při výzkumu, vývoji a výrobě strojů na stavbu kolejí, výhybek a racionalizačních prostředků v dopravě, jakož i o jejich vzájemných dodávkách
83. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky o právní pomoci, uznání a výkonu rozhodnutí ve věcech občanských, rodinných a obchodních

## 77

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. srpna 1985,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška č. 118/1979 Sb., o Niceské dohodě o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek ze dne 15. června 1957, revidované ve Stockholmu dne 14. července 1967 a v Ženevě dne 13. května 1977

Rozhodnutím Shromáždění Niceské unie byly dne 2. října 1979 přijaty tyto změny shora uvedené Niceské dohody:

1. V článku 5.2) a) iv) se slovo „třiletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.

2. V článku 5.4) a) se slova „za tři roky“ nahrazují slovy „za dva roky“.

Tyto změny vstoupily v platnost na základě článku 8 odst. 3 Niceské dohody dnem 6. září 1982 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

První náměstek:

Rehořek v. r.

## 78

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. srpna 1985,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška č. 65/1975 Sb., o Madridské dohodě o mezinárodním zápisu továrních nebo obchodních známek ze dne 14. dubna 1891, revidované v Bruselu dne 14. prosince 1900, ve Washingtonu dne 2. června 1911, v Haagu dne 6. listopadu 1925, v Londýně dne 2. června 1934, v Nice dne 15. června 1957 a ve Stockholmu dne 14. července 1967

Rozhodnutím Shromáždění Madridské unie byly dne 2. října 1979 přijaty tyto změny shora uvedené Madridské dohody:

1. V článku 10.2) a) v) se slovo „třiletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.

2. V článku 10.4) a) se slova „za tři roky“ nahrazují slovy „za dva roky“.

Tyto změny vstoupily v platnost na základě článku 13 odst. 3 Madridské dohody dnem 23. října 1983 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

První náměstek:

Rehořek v. r.

## 79

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. srpna 1985,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška č. 67/1975 Sb., o Lisabonské dohodě na ochranu označení původu a o jejich mezinárodním zápisu ze dne 31. října 1958, revidované ve Stockholmu dne 14. července 1967,

Rozhodnutím Shromáždění Lisabonské unie byly dne 2. října 1979 přijaty tyto změny shora uvedené Lisabonské dohody:

1. V článku 9.2) a) v) se slovo „třiletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.

2. V článku 9.4) a) se slova „za tři roky“ nahrazují slovy „za dva roky“.

Tyto změny vstoupily v platnost na základě článku 12 odst. 3 Lisabonské dohody dnem 5. listopadu 1983 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

První náměstek:

Řehořek v. r.

## 80

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. srpna 1985,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška č. 69/1975 Sb., o Úmluvě o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví, podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967

Rozhodnutím Konference Světové organizace duševního vlastnictví byly dne 2. října 1979 přijaty tyto změny shora uvedené Úmluvy:

1. V článku 6.2) iv) se slovo „třiletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.

2. V článku 6.4) a) se slova „za tři roky“ nahrazují slovy „za dva roky“.

3. V článku 7.2) ii) a iii) se slovo „třiletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.

4. V článku 8.3) se odst. IV) vypouští.

Tyto změny vstoupily v platnost na základě článku 17 odst. 3 Úmluvy dnem 1. června 1984 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

První náměstek:

Řehořek v. r.

## 81

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. srpna 1985,

kterou se mění a doplňuje vyhláška č. 64/1975 Sb., o Pařížské úmluvě na ochranu průmyslového vlastnictví ze dne 20. března 1883, revidované v Bruselu dne 14. prosince 1900, ve Washingtonu dne 2. června 1911, v Haagu dne 6. listopadu 1925, v Londýně dne 2. června 1934, v Lisabonu dne 31. října 1958 a ve Stockholmu dne 14. července 1967

Rozhodnutím Shromáždění Pařížské unie byly dne 2. října 1979 přijaty tyto změny shora uvedené Pařížské úmluvy:

1. V článku 13.2) a) vi) se slovo „tříletý“ nahrazuje slovem „dvouletý“.
2. V článku 13.7) a) se slova „za tři roky“ nahrazují slovy „za dva roky“.

3. V článku 14.6) a) ii) se slovo „tříletého“ nahrazuje slovem „dvouletého“.

4. V článku 14.6) a) odst. iii) se vypouští.

Tyto změny vstoupily v platnost na základě článku 17 odst. 3 Pařížské úmluvy dnem 3. června 1984 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

První náměstek:

Řehořek v. r.

## 82

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 16. srpna 1985

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci při výzkumu, vývoji a výrobě strojů na stavbu kolejí, výhybek a racionalizačních prostředků v dopravě, jakož i o jejich vzájemných dodávkách**

Dne 8. července 1985 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci při výzkumu, vývoji a výrobě strojů na stavbu kolejí, výhybek a racionalizačních

prostředků v dopravě, jakož i o jejich vzájemných dodávkách. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dnem podpisu.

Slovenské znění Dohody se vyhláší současně.\*)

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci při výzkumu, vývoji a výrobě strojů na stavbu kolejí, výhybek a racionalizačních prostředků v dopravě, jakož i o jejich vzájemných dodávkách**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky (dále jen „smluvní strany“)

ve smyslu principů Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou ze dne 3. října 1977,

v souladu se zásadami Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti železniční dopravy ze dne 23. června 1972,

v souladu se Všeobecnými podmínkami pro uskutečňování vědeckotechnické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou, které byly přijaty na XXIV. zasedání Společného výboru pro hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou dne 17. února 1982,

vycházejíce z cílů specializace a kooperace uspokojovat v nejširší míře potřeby národních hospodářství Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky výkonnými železničními stavebními stroji a jinou kolejovou stavební technikou a využívat oboustranně výhodnou vědeckotechnickou spolupráci v této oblasti,

dohodly se takto:

## Článek 1

Smluvní strany zabezpečí prostřednictvím svých příslušných orgánů a organizací

1. plánovitou koordinací výzkumu, vývoje, dalšího vývoje a výroby moderních strojů na stavbu a údržbu kolejových zařízení a techniky na odstraňování sněhu;
2. výrobu těchto strojů v objemech, které v nejširší míře uspokojí potřebu smluvních stran;
3. uskutečňování dohodnutých generálních oprav strojů a výměnu náhradních dílů potřebných pro údržbu těchto strojů;

\* ) Zde se uveřejňuje český překlad.

4. sjednocení vybraných konstrukcí výhybek s cílem rozšířit možnosti vzájemných dodávek;
5. uskutečňování vědeckotechnické spolupráce po dobu platnosti této dohody;
6. vzájemné dodávky racionalizačních prostředků vlastní výroby resortu dopravy.

#### Článek 2

Smluvní strany zabezpečují prostřednictvím svých příslušných orgánů a jejich organizací vývoj a výrobu strojů a zařízení na stavbu a opravy kolejových zařízení, techniky na odstraňování sněhu, jakož i sjednocení vybraných konstrukcí výhybek na základě vzájemně odsouhlasovaných technických podmínek, přičemž se bude usilovat o nejvyšší vědeckotechnickou úroveň.

#### Článek 3

Práce uvedené v této dohodě zabezpečuje ze strany Československé socialistické republiky federální ministerstvo dopravy, ze strany Německé demokratické republiky ministerstvo dopravy.

#### Článek 4

Smluvní strany zabezpečují prostřednictvím svých příslušných orgánů převzetí závazků vyplývajících z této dohody do protokolů o koordinaci perspektivních plánů, jakož i do dohod a ročních protokolů o výměně zboží mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou.

#### Článek 5

1. Na realizaci úkolů stanovených v článku 1 této dohody zabezpečují příslušné orgány a organizace smluvních stran specializovaný vývoj, výrobu a dodávky výkonných strojů a zařízení na stavbu a údržbu kolejových zařízení, jakož i techniky na odstraňování sněhu podle přílohy 1, 2 a 3 této dohody včetně dodávky náhradních dílů potřebných pro provoz dodaných strojů a zařízení, jakož i obchodně technické služby.

2. Obchodně technické služby pro dodané stroje a zařízení se zabezpečují podle servisní smlouvy.

#### Článek 6

Smluvní strany organizují prostřednictvím svých příslušných orgánů a organizací spolupráci na rozšíření vzájemných dodávek racionalizačních prostředků vyráběných v resortu dopravy na základě dlouhodobé dohody o výměně zboží.

#### Článek 7

Společné vědeckovýzkumné, projekční a konstrukční práce k tématům uvedeným v příloze 3

této dohody se vykonávají podle pracovního programu, který bude odsouhlasený mezi příslušnými orgány smluvních stran do šesti měsíců po podpisu této dohody.

Spolupráce k pracovnímu programu podle přílohy 3 této dohody se bude uskutečňovat na základě smluv, které budou uzavřeny mezi organizacemi smluvních stran oprávněnými k zahraničně-obchodní činnosti.

#### Článek 8

Všechny typy strojů plánované k dodání druhé straně v rámci spolupráce budou buď před začátkem sériové výroby (prototyp podle přílohy 1 a 2) nebo před začátkem dodávek vyzkoušené v provozu u druhé strany. Podrobnosti budou dohodnuty mezi příslušnými organizacemi smluvních stran ve zvláštních hospodářských smlouvách.

#### Článek 9

1. Vzájemné dodávky strojů, zařízení a příslušenství, jakož i požadované výkony se uskutečňují na základě smluv uzavíraných mezi příslušnými organizacemi smluvních stran oprávněnými k zahraničně-obchodní činnosti.

2. Ceny výrobků a výkonů určených pro vzájemné dodávky podle této dohody budou odsouhlaseny mezi organizacemi oprávněnými k zahraničně-obchodní činnosti na základě principů a metodiky tvorby cen, jakož i doporučení orgánů RVHP včetně typového článku Ceny a dvoustranných úmluv, které jsou platné v příslušném časovém období dodávek. Závazky příslušných organizací smluvních stran oprávněných vykonávat zahraničně-obchodní činnost ve věci dodávek a výkonů vstoupí v platnost po uzavření cenových smluv.

3. Pro výrobky, které se nacházejí v takovém stádiu vývoje, že není možné do podpisu této dohody zjistit ceny zahraničního obchodu, určí ceny zahraničního obchodu organizace oprávněné k zahraničně-obchodní činnosti rok před zahájením sériové výroby.

#### Článek 10

1. Výsledky vědeckotechnických prací a prací na zdokonalení technologie, které byly dosaženy ve spolupráci na základě této dohody bez účasti odborníků příslušných orgánů a organizací druhé smluvní strany a bez použití jejich vědeckotechnických údajů, jsou stejně tak jako přítom vyvinuté vynálezy a získané výrobní znalosti a zkušenosti („know-how“) vlastnictvím té smluvní strany, jejíž odborníci těchto výsledků dosáhli. Druhá smluvní strana může získat právo na využití těchto výsledků, vynálezů a výrobních znalostí a zkušeností za podmínek, které budou odsouhlaseny příslušnými orgány a organizacemi smluvních stran.

2. Vědeckotechnické výsledky a „know-how“, které vznikly za účasti obou smluvních stran nebo

při použití vědeckotechnických údajů druhé smluvní strany, jsou společnými výsledky.

3. Poskytnutí licencí na využití společných vynálezů, jakož i výrobních znalostí a zkušeností („know-how“) získaných po dobu spolupráce a technických a jiných údajů třetí straně, se může uskutečnit jen po vzájemné dohodě příslušných orgánů a organizací smluvních stran.

4. Spolupráce v oblasti právní ochrany vědeckotechnických výsledků, které byly dosaženy v průběhu realizace prací předpokládaných touto dohodou, se uskutečňuje podle Smlouvy o právní ochraně vynálezů, průmyslových a užitkových vzorů a ochranných známek při uskutečňování hospodářské a vědeckotechnické spolupráce ze dne 12. dubna 1973.

5. Příslušné organizace smluvních stran zabezpečí právní bezchybnost dodávaných výrobků nebo odevzdávaných výsledků vědeckotechnických prací, pokud jde o práva třetích na území druhé smluvní strany.

#### Článek 11

Příslušné orgány a organizace smluvních stran zabezpečí potřebné utajení výzkumných a vývojových prací uskutečněných podle této dohody, jakož i vzájemně odevzdaných materiálů a dokumentace. Výsledky výzkumných, vývojových a konstrukčních prací uskutečněných podle této dohody, jakož i jejich dílčí výsledky mohou být uveřejňované jen na základě vzájemného odsouhlasení příslušných orgánů a organizací smluvních stran.

#### Článek 12

Reexport výrobků dodávaných na základě této dohody a odevzdání společných výsledků vědeckotechnické spolupráce třetí straně se může uskutečnit jen s písemným souhlasem příslušného orgánu druhé smluvní strany.

#### Článek 13

1. Příslušné organizace smluvních stran uzavírají na uskutečnění generálních oprav vyváže-

ných strojů zvláštní úmluvy, které se každoročně zpřesňují.

2. Příslušné organizace smluvních stran si vyměňují proti zaplacení vědeckotechnické výsledky a zkušenosti získané při údržbě strojů na stavbu kolejí, jakož i jejich konstrukčních skupin a dílů při racionalizační opravárenského provozu.

3. Příslušné orgány a organizace smluvních stran zabezpečují kooperaci při vlastní výrobě a regeneraci dovážených náhradních dílů a vyměňují si přitom získané zkušenosti.

#### Článek 14

Příslušné orgány smluvních stran zabezpečí spolupráci mezi organizacemi na sjednocení vybraných konstrukcí výhybek s cílem rozšířit možnosti vzájemných dodávek.

#### Článek 15

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a uzavírá se na dobu do 31. prosince 1990. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět roků, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději dva roky před uplynutím lhůty její platnosti.

2. Při prodloužení platnosti této dohody odsouhlasí příslušné orgány smluvních stran program vědeckotechnické spolupráce, seznam, objemy a termíny vzájemných dodávek strojů, konstrukčních uzlů a součástí na následující období nejpozději dvanáct měsíců před začátkem nové lhůty platnosti Dohody.

3. Tato dohoda může být měněná a doplněná písemnou dohodou smluvních stran.

4. Přílohy 1, 2 a 3 jsou neoddělitelnou součástí této dohody.

Tato dohoda byla vyhotovena dne 8. července 1985 v Praze ve dvou vyhotoveních, každé ve slovenském a německém jazyku, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Vladimír Blažek v. r.

Za vládu

Německé demokratické republiky:

Ing. Otto Arndt v. r.

## Příloha 1

**Specializace a objemy dodávek strojů a zařízení na stavbu a údržbu kolejí a racionalizačních prostředků na železnici z Německé demokratické republiky do Československé socialistické republiky**

**A. Specializace ve výzkumu, vývoji a výrobě**

Strana Německé demokratické republiky se specializuje na:

vícevřetenové zatáčecí stroje a zhutňovače mezi pražci jako pomocná a normální vozidla se zvláštním režimem provozu,

střední a malé podbíječky pražců,

střední techniku na měření kolejí,

system přivádění šterku.

**B. Dodávky**

Označení výrobku	1986	1987	1988	1989	1990
				(kus/rok)	
vícevřetenový zatáčecí stroj	5	5	5	5	5
podbíječka pražců středního výkonu typ GSM 1	—	1	4	4	4
vozová část stroje pro zemní práce SZP 750	3	—	—	—	—
sněhová fréza vysokého výkonu HSF 80	—	2	2	1	—
vrtačka kolejí	50	50	50	50	50
zařízení na napínání kolejí	—	—	30	30	30
stabilní seřezávač navaženin typ AM-2	—	2	2	—	—

Poznámka: Objemy a termíny dodávek se mohou zpřesňovat v ročních protokolech o výměně zboží mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou po odsouhlasení federálním ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a ministerstvem dopravy Německé demokratické republiky.

## Příloha 2

**Specializace a objemy dodávek strojů a zařízení na stavbu a údržbu kolejí a racionalizačních prostředků na železnici z Československé socialistické republiky do Německé demokratické republiky**

**A. Specializace ve výzkumu, vývoji a výrobě**

Československá strana se specializuje na:

- stroje na čištění šterkového lůžka,
- stroje na čištění šterkového lůžka za hlavami pražců,
- stroje na zemní práce,
- vyměňovače pražců včetně přídavných zařízení.

**B. Dodávky**

Označení výrobku	1986	1987	1988	1989	1990
				(kus/rok)	
stroj na zemní práce SZP 750	1	1	—	—	—
stroj vysokého výkonu na čištění šterkového lůžka	2	2	2	—	1*)
stroj na čištění šterkového lůžka za hlavami pražců typ SČH 150.1	—	—	—	3	3
vyměňovač pražců SVP 60.1 včetně přídavných zařízení	3	4	4	2	—**)
frézová hlavice pro sněhové frézy HSF 80	3	4	4	—	—
zařízení na výměnu kolejí ZPK 56	100	20	20	—	—
podvozek typ 77	20	20	10	—	—
motorové vozíky pro rozchod 750 mm	2	—	—	—	—
přívěsné vozíky pro rozchod 750 mm	4	—	—	—	—

Poznámka: Objemy a termíny dodávek se mohou zpřesňovat v ročních protokolech o výměně zboží mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou po odsouhlasení federálním ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a ministerstvem dopravy Německé demokratické republiky.

\*) Dodávky se zpřesní podle výsledků provozního vyzkoušení.

\*\*\*) Dodávky jen spolu s požadovanými přídavnými zařízeními.

**Témata vědeckotechnické spolupráce pro vývoj strojů na stavbu a opravy kolejí, výhybek, jakož i racionalizačních prostředků na železnici pro období 1986—1990**

Poř. číslo spolupráce	Označení úkolů a témat	Koordinátor	Vykonávající organizace	Období (rok) začátku a konce prací	Očekávané vědecko-ekonomické výsledky spolupráce
1	2	3	4	5	6
1.	Stroj na podbíjení a úpravu koleje	MD NDR	FEW Blankenburg	11/81*] 12/88	Náhrada dovozu z třetích zemí a pokrytí
2.	Stroj na čištění šterkového lůžka	FMD ČSSR	MTH Praha	1/84*] 12/88	potřeby obou stran těmito stroji pro zabezpečení výkonnosti tratí ČSD a DR
3.	Drezina na měření kolejí	MD NDR	FEW Blankenburg	1989 1991	
4.	Vícevětvenový zatáčecí stroj — normální vozidlo	MD NDR	FEW Blankenburg	1989*] 1991	
5.	Sanační komplex pro železniční spodek				
5a)	— modifikovaný SČP	FMD ČSSR	MTH Praha	1989 1991	
5b)	— systém přivádění šterku	MD NDR	FEW Blankenburg	1989 1991	
6.	Sjednocení částí výhybek	FMD ČSSR MD NDR	VÚŽ Praha Železářny Prostějov Výhybkárna Brandenburg	1986**] 1990	

#### Vysvětlivky

- FEW-DR — Výzkumný a vývojový závod (Forschungs- und Entwicklungswerk) Německé říšské dráhy  
MTH — Mechanizace traťového hospodářství  
VÚŽ — Výzkumný ústav železniční

\* ) Vzájemné dodávky v přílohách 1 a 2 budou zpřesněny podle výsledků provozních zkoušek.

\*\* ) Vzájemné dodávky budou zapracovány do příloh 1 a 2 podle výsledku vědeckotechnického vývoje.

## 83

## V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 21. srpna 1985

**o Smlouvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky o právní pomoci, uznání a výkonu rozhodnutí ve věcech občanských, rodinných a obchodních**

Dne 10. května 1984 byla v Paříži podepsána Smlouva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky o právní pomoci, uznání a výkonu rozhodnutí ve věcech občanských, rodinných a obchodních.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 24 dnem 1. července 1985. Tímto dnem pozbyla platnosti Úmluva mezi Československem a Francií o právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních ze dne 7. května 1928, vyhlášená č. 60/1931 Sb.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## S M L O U V A

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky o právní pomoci, uznání a výkonu rozhodnutí ve věcech občanských, rodinných a obchodních**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Francouzské republiky,

vedeny přáním prohlubovat přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy a jejich občany v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě

a majíce na zřeteli rozvoj vzájemných vztahů v oblasti práva,

dohodly se na následujících ustanoveních:

## Č Á S T I

## O B E C N Á U S T A N O V E N Í

## Č l á n e k 1

(1) Občané jednoho státu mohou k uplatnění a ochraně svých práv a zájmů volně a přímo vystupovat na území druhého státu před justičními

orgány za stejných podmínek jako občané druhého státu.

(2) Právnícké osoby, které jsou ustaveny podle zákonů jednoho státu a mají sídlo na jeho území, požívají stejné právní ochrany jako občané obou států.

## Č l á n e k 2

(1) Při provádění této smlouvy se právní pomoc mezi oběma státy poskytuje prostřednictvím jejich ministerstev spravedlnosti.

(2) Listiny a jiné doklady zasílané ministerstvy spravedlnosti nevyžadují legalizaci ani jiné podobné formality. V případě pochybnosti o pravosti dokladu obrátí se ministerstvo spravedlnosti dožádaného státu na ministerstvo spravedlnosti dožadujícího státu se žádostí o informaci za účelem ověření pravosti tohoto dokladu.

**Článek 3**

(1) Ministerstva spravedlnosti si mohou z důvodu právní pomoci zasílat žádosti o informace nebo šetření v rámci řízení ve věcech občanských, rodinných a obchodních, které probíhá před jejich justičními orgány a zasílat si bezplatně soudní rozhodnutí. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) V řízení týkajícím se ochrany nezletilých se budou ministerstva spravedlnosti navzájem informovat o ochranných opatřeních vydaných příslušnými orgány a poskytnou si navzájem pomoc při vyhledávání a dobrovolné repatriaci nezletilých.

**Článek 4**

Ministerstva spravedlnosti obou států si budou vzájemně na žádost poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily na území jejich států.

**ČÁST II**

**USTANOVENÍ USNADŇUJÍCÍ PROVÁDĚNÍ ÚMLUVY  
O CIVILNÍM ŘÍZENÍ UZAVŘENÉ V HAAGU  
DNE 1. BŘEZNA 1954 A ÚMLUVY O PROVÁDĚNÍ  
DŮKAZŮ V CIZINĚ VE VĚCÍCH OBČANSKÝCH  
A OBCHODNÍCH UZAVŘENÉ V HAAGU  
DNE 18. BŘEZNA 1970**

**Článek 5**

(1) Občané jednoho státu požívají ve druhém státě výhod úplné nebo částečné právní pomoci za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastní občané bez ohledu na bydliště nebo místo pobytu.

(2) Účastníku, který požívá výhody právní pomoci, budou bez nového přezkoumání přiznány výhody v rozsahu daném právním řádem dožadáného státu rovněž pro řízení o uznání a výkonu rozhodnutí, jakož i pro vlastní výkon v dožadáném státě.

**Článek 6**

(1) Ministerstva spravedlnosti si vzájemně předávají žádosti svých občanů o právní pomoc a informují se o vyřízení těchto žádostí.

(2) Doklady přiložené k žádosti o právní pomoc mohou být sepsány v jazyce dožadující strany.

(3) Sdělení, jež se týkají vyřizování žádostí o právní pomoc, se sepisují v jazyce příslušného ministerstva spravedlnosti.

**Článek 7**

(1) Potvrzení osvědčující nemajetnost budou vystavena příslušnými orgány podle místa obvyklého pobytu žadatele, které je na území jednoho z obou států. Žadatel, který má pobyt na území třetího státu, toto potvrzení vydá územně příslušný diplomatický nebo konzulární úřad.

(2) Má-li žadatel pobyt na území státu, kde je žádost podávána, mohou být vyžadány doplňující údaje od příslušného orgánu státu, jehož je občanem.

(3) Nemá-li žadatel pobyt na území státu, kde žádost podává, může být na žádost orgánů tohoto státu vyslechnout příslušnými orgány státu, kde má pobyt.

**Článek 8**

Občanům jednoho ze států, kteří vystupují před soudy druhého státu jako účastníci řízení, nelze uložit složení jistoty za náklady řízení ani jiné záruky z toho důvodu, že jsou cizími státními občany.

**Článek 9**

(1) Žádosti o doručení a oznámení písemností ve věcech občanských, rodinných a obchodních došlé z jednoho státu se zasílají prostřednictvím ministerstev spravedlnosti. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) Potvrzení, osvědčení a doklady o doručení nebo nedoručení písemností se vrací stejnou cestou.

(3) V případech, že doručení písemností nelze vykonat, příslušný orgán sdělí důvod, pro který nemohlo být žádosti o doručení vyhověno.

**Článek 10**

(1) Doručení písemností se provádí podle právního řádu dožadáného státu.

(2) Každý stát má však možnost doručit písemnosti přímo a bez použití donucovacích prostředků svým vlastním občanům prostřednictvím svého diplomatického nebo konzulárního úřadu.

**Článek 11**

(1) Žádosti o doručení nebo oznámení písemností se zasílají na dvojjazyčných tiskopisech, jejichž vzor je přílohou této smlouvy. Tiskopisy se vyplňují v jazyce dožadujícího státu.

(2) Jako doklad o doručení písemností je používán rovněž dvojjazyčný tiskopis, jehož vzor je přílohou této smlouvy. Tiskopisy se vyplňují v jazyce dožadáného státu.

**Článek 12**

(1) Písemnosti, které mají být doručeny nebo oznámeny, se sepisují v jazyce dožadujícího státu.

(2) Požádá-li však o to adresát, budou tyto písemnosti přeloženy do jazyka dožadáného orgánu. V takovém případě výlohy spojené s překladem nese dožadovaný stát.

**Článek 13**

Při provádění důkazů ve věcech občanských, rodinných a obchodních se postupuje podle Úmluvy o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských a obchodních uzavřené v Haagu dne 18. března 1970. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

**Článek 14**

Dožádání o poskytnutí právní moci se sepsují v jazyce dožádaného orgánu nebo jsou opatřena překladem do tohoto jazyka. Dožádání je třeba adresovat „místně příslušnému“ orgánu dožádaného státu.

**Článek 15**

(1) Výkon dožádání nezakládá právo na úhradu poplatků nebo výloh jakéhokoliv druhu.

(2) Dožádaný stát však je oprávněn požadovat od dožadujícího státu náhradu nákladů spojených se znaleckým posudkem.

**Článek 16**

Dožádaný orgán se vynasnaží žádost vyřídit, i když adresa příjemce písemnosti nebo osoby, která má být vyslechnuta, je neúplná nebo nepřesná. Za tím účelem si může vyžádat od dožadujícího státu doplňující údaje, které umožní zjištění a vyhledání této osoby.

**ČÁST III****ZASÍLÁNÍ LISTIN O OSOBNÍM STAVU****Článek 17**

(1) Obě smluvní strany si budou bez žádosti a bezplatně zasílat výpisy z listin týkajících se osobního stavu jejich občanů. Úmrtní listy se zasílají bezodkladně. Ostatní doklady vždy souhrnně jednou za šest měsíců.

(2) Smluvní strany si budou zasílat bezplatně listiny o osobním stavu nebo výpisy z nich, jakož i soudní rozhodnutí ve věcech osobního stavu, vydané na jejich území a týkající se občanů dožadující smluvní strany, jsou-li vyžadovány druhou smluvní stranou pro úřední potřebu nebo v zájmu nemajetných osob.

(3) Je-li žádost podávána občany jednoho nebo druhého státu, smluvní strany si budou zasílat listiny, výpisy z nich nebo soudní rozhodnutí o osobním stavu, vydané na jejich území, za stejných podmínek jako vlastním občanům.

(4) Občané jednoho státu se mohou se svými žádostmi obracet přímo na příslušné orgány druhého státu.

(5) Takto vyžádané listiny se zasílají prostřednictvím diplomatického nebo konzulárního úřadu.

(6) Vydání listin o osobním stavu nebo výpisu z nich nemá vliv na posouzení státního občanství žadatele.

**ČÁST IV****DŮKAZNÍ MOC LISTIN A OSVOBOZENÍ OD LEGALIZACE****Článek 18**

(1) Listiny, které podle právního řádu jednoho státu mají charakter autentických listin, mají stejnou důkazní moc i na území druhého státu.

(2) Listiny, které byly vydány příslušnými orgány jednoho státu, jakož i soukromé listiny ověřené těmito orgány, pokud jsou opatřeny podpisem a úřední pečeti orgánu, který je příslušný pro jejich vydání, platí na území druhého státu bez ověření a jiných obdobných formalit.

(3) V případě pochybností o pravosti listiny může každý občan nebo orgán jednoho ze států požádat ministerstvo spravedlnosti druhého státu o informace potřebné pro ověření pravosti této listiny.

**ČÁST V****UZNÁNÍ A VÝKON SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ A AUTENTICKÝCH LISTIN****Článek 19**

(1) Ustanovení této části se vztahují na uznání a výkon rozhodnutí vydaných soudními orgány obou států ve věcech občanských, rodinných a obchodních. Tato ustanovení se vztahují i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) Tato ustanovení se vztahují rovněž na rozhodnutí ve věcech trestních, pokud je v nich rozhodováno o náhradě škody a navrácení majetku.

**Článek 20**

Rozhodnutí ve věcech sporných i nesporných vydaná soudními orgány na území jednoho z obou smluvních států jsou uznávána jako právoplatná a mají charakter věci pravomocně rozhodnuté na území druhého státu.

Rozhodnutí musí k tomuto účelu splňovat tyto podmínky:

- a) rozhodnutí bylo vydáno soudem příslušným podle právní normy upravující soudní příslušnost ve státě, kde bylo rozhodnutí vydáno;
- b) rozhodnutí bylo vydáno podle práva použitelného na spor na základě kolizních norem platných ve státě, kde má být rozhodnutí vykonáno;
- c) rozhodnutí je podle právního řádu státu, kde bylo vydáno ve věcech občanského stavu nebo právní způsobilosti osob, vykonatelné a v ostatních věcech pravomocně;

- d) účastníci byli řádně předvoláni, zastoupeni nebo bylo prohlášeno, že se nedostavili;
- e) rozhodnutí neobsahuje nic, co by bylo v rozporu s veřejným pořádkem ve státě, kde má být rozhodnutí vykonáno;
- f) řízení mezi těmiž účastníky o téže věci založené na těchto skutečnostech:
- nebylo dříve zahájeno před soudy dožádaného státu, nebo
  - nebylo předmětem pravomocného rozhodnutí v dožádaném státě, nebo
  - nebylo předmětem rozhodnutí vydaného v jiném státě, které v dožádaném státě splňuje podmínky pro uznání rozhodnutí a má charakter pravomocně rozhodnuté věci.

#### Článek 21

Řízení o uznání nebo výkon rozhodnutí, jakož i podmínky nuceného výkonu se řídí právem dožádaného státu.

#### Článek 22

(1) Účastník řízení, který žádá o výkon soudního rozhodnutí, musí předložit:

- a) vyhotovení rozhodnutí, které splňuje nutné náležitosti, pokud jde o jeho pravost;
- b) originál dokladu o doručení rozhodnutí nebo jakékoli jiné písemnosti nahrazující doručení nebo oznámení;
- c) potvrzení vydané příslušným orgánem, ze kterého vyplývá, že rozhodnutí je vykonatelné nebo je pravomocné;
- d) případně opis předvolání strany, která se řízení neúčastnila, ověřený příslušným soudním orgánem, který rozhodnutí vydal, a všechny jiné doklady pro důkaz, že toto předvolání bylo doručeno řádně a včas.

(2) K dokladům uvedeným v předchozím odstavci musí být připojen ověřený překlad vyhotovený přísežným tlumočnickem nebo jinou osobou k tomu účelu oprávněnou.

Za vládu  
Československé socialistické republiky:

Ing. Bohuslav Chňoupek v. r.

#### Článek 23

(1) Autentické listiny, zejména notářské zápisy a veřejné listiny, vykonatelné v jednom státě jsou prohlášeny příslušnými orgány druhého státu za vykonatelné podle práva státu, kde je jejich výkon požadován. Totéž platí pro smíry uzavřené před soudcem nebo jím schválené nebo uzavřené před jiným příslušným orgánem nebo takovým orgánem schválené.

(2) Tento orgán pouze ověří, zda listiny splňují všechny podmínky, které jsou nutné pro uznání jejich pravosti v dožádaném státě, a zda jejich výkon nebude v rozporu s veřejným pořádkem ve státě, kde je výkon požadován, nebo zda nebude v rozporu s právním řádem platným v tomto státě.

#### ČÁST VI

#### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 24

Každá smluvní strana písemně oznámí druhé straně splnění všech ústavních požadavků pro nabýtí platnosti této smlouvy. Tato smlouva nabude platnosti prvního dne druhého měsíce po posledním písemném oznámení.

#### Článek 25

Tato smlouva je uzavřena na neomezenou dobu. Každá ze smluvních stran jí může však vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé smluvní straně nejméně 6 měsíců předem.

#### Článek 26

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato smlouva, pozbude platnosti Úmluva mezi Československem a Francií o právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních ze dne 7. května 1928.

Dáno v Paříži dne 10. května 1984 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Francouzské republiky:

Claude Cheysson v. r.

Příloha

**ZÁDOST O DORUČENÍ**

SMLOUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY O PRÁVNÍ POMOCI, UZNÁNÍ A VÝKONU ROZHODNUTÍ VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A OBCHODNÍCH ze dne

v dne

## 1. Dožadující orgán

Ministerstvo spravedlnosti

Adresa

## 2. Dožádaný orgán

Ministerstvo spravedlnosti

Adresa

## 3. Č. j. dožadujícího orgánu:

## 4. VĚC: Doručení soudního nebo mimosoudního spisu ve věcech občanských, rodinných a obchodních (spis je přiložen)

## 5. PŘÍJEMCE

A. Příjmení (tiskacími písmeny) a jméno

B. Případně další doplňující údaje umožňující zjištění totožnosti příjemce

C. Adresa

(1) č. ulice — náměstí — atd.

(2) město — místo

(3) okres

(4) poštovní směrovací číslo

## 6. POŽADOVANÉ DORUČENÍ

A. doručením

B. podle zvláštní formy (překlad písemností a doklad o vzniklých nákladech jsou přiloženy)

---

Dožádaný orgán vrátí nebo zašle žádajícímu orgánu POTVRZENÍ uvedené na rubu

podpis a (nebo) razítko

Rub žádosti

## POTVRZENÍ(\*)

PODEPSANÝ ORGÁN MÁ ČEST POTVRDIT

## 7. ŽE ŽÁDOST BYLA VYŘÍZENA

A. Dne (datum) .....

V (místo, ulice, číslo) .....

B. Následující formou:

(1) doručením

(2) podle zvláštní formy (popř. s oznámením vzniklých výloh) .....

C. Doklady uvedené v žádosti byly předány osobě:

— totožnost a postavení

— vztah k příjemci písemnosti (příbuzný — podřízený nebo jiný)

## 8. ŽE ŽÁDOST NEBYLA VYŘÍZENA, a to z následujících důvodů:

## 9. PŘÍPADNÉ PŘÍLOHY

A. doklady potvrzující důvody spěšnosti

B. vrácené doklady v případě nevyřízení žádosti

## 10. DOŽÁDANÝ ORGÁN

— bližší označení tohoto orgánu

V ..... dne .....

Podpis a (nebo) razítko

\*) Toto potvrzení bude vyhotoveno v jazyku potvrzujícího orgánu.